

**Байкова Ольга Владимировна**

д-р филол. наук, доцент, заведующий кафедрой  
ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

## **ТРАНСФОРМАЦИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ: ОГРАНИЧЕНИЯ НЕЙРОСЕТЕВЫХ СИСТЕМ И РОЛЬ ЭКСПЕРТНОГО ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ**

*Аннотация:* в статье анализируются особенности специализированного перевода в эпоху использования цифровых технологий. На материале 150 единиц немецкоязычного документального фильма «Der Feldzug im Osten» (1942) выявлены ограничения нейросетевых систем при передаче военно-исторической терминологии и культурных реалий. Подтверждена необходимость перехода переводчика в позицию эксперта-постредактора, и обоснована эффективность гибридных моделей, гарантирующих прагматическую адекватность сложных текстов.

*Ключевые слова:* машинный перевод, нейросетевые системы, специализированный перевод, прагматическая адекватность, постредактирование.

В условиях стремительной цифровизации и активного внедрения технологий искусственного интеллекта сфера перевода переживает этап фундаментальной трансформации. Специализированный перевод, традиционно требовавший глубоких предметных знаний, владения терминологическим аппаратом и учета социокультурного контекста, сегодня все чаще опирается на нейросетевые системы машинного перевода (далее по тексту МП) [2; 3, с. 225–231]. Данные технологии демонстрируют высокие показатели скорости обработки текстов и контекстуальной связности, однако их применение в работе с профессиональной, историко-культурной и архивной лексикой выявляет ряд существенных ограничений, а именно, утрату прагматической адекватности, искажение узкоспециализированных реалий и стилистических нюансов. В этой связи возникает необходимость переосмысления роли переводчика, который трансформируется из

непосредственного исполнителя в эксперта-редактора, обеспечивающего смысловую и культурную точность машинно-генерированных текстов.

Целью данной статьи является анализ трансформации специализированного перевода в эпоху цифровизации, рассмотрение принципов работы и ограничений нейросетевых систем МП, а также обоснование необходимости комплексного подхода, сочетающего автоматизированную обработку с экспертным контролем. В работе исследуются современные тенденции МП, оценивается качество передачи специальной лексики и реалий, а также формулируются рекомендации по интеграции цифровых инструментов в профессиональную и учебную практику переводчиков.

Материалом данного исследования послужил аудиовизуальный текст документального фильма «Der Feldzug im Osten» («Поход на восток», 1942 г.), оцифрованный специалистами архива документальных фильмов и кинохроники «NET-FILM». Хронометраж черно-белой немецкоязычной ленты составляет 1 час 34 минуты. В ходе предварительной работы был сформирован исследовательский корпус объемом 150 языковых единиц, включающий историко-культурные реалии, военно-историческую и узкоспециализированную лексику. Выбор данного источника обусловлен его высокой терминологической насыщенностью, наличием контекстуально обусловленных реалий и репрезентативностью для изучения особенностей передачи историко-пропагандистского дискурса в условиях машинного перевода.

Для достижения поставленной цели и решения исследовательских задач был применен комплекс методов: 1) анализ и синтез теоретических трудов отечественных и зарубежных ученых в области машинного перевода, переводоведения и лингвистики текста позволили сформировать понятийный аппарат и определить критерии оценки качества нейросетевого перевода; 2) контекстуальный анализ обеспечил выявление функционально-семантических и стилистических особенностей отобранных единиц в рамках оригинального дискурса; 3) метод выборки языкового материала позволил систематизировать и репрезентативно отобрать 150 единиц, содержащих реалии и специальную лексику, для

последующего сопоставления; 4) сопоставительный анализ применялся для фиксации структурных, семантических и прагматических расхождений между исходным текстом и результатами машинного перевода, генерируемого современными нейросетевыми системами (DeepL, Yandex.Translate, ChatGPT).

Следует отметить, что нейросетевые системы МП представляют собой современное поколение инструментов автоматизированной языковой обработки, функционирующих на базе архитектур глубокого обучения. В отличие от традиционных статистических и правило-ориентированных моделей, нейросетевые алгоритмы способны моделировать сложные семантико-синтаксические зависимости на уровне целых предложений и дискурса, что существенно повышает естественность и точность перевода [3, с. 226]. Ключевым технологическим преимуществом данных систем выступает применение механизмов внимания (attention mechanisms), позволяющих динамически выделять наиболее релевантные фрагменты исходного текста и сохранять функционально-стилистические особенности оригинала [3, с. 227–228].

Современные платформы (DeepL, Yandex.Translate, ChatGPT) обучаются на масштабных параллельных корпусах, выявляя устойчивые переводческие паттерны. Для адаптации к узкопрофильным доменам применяется техника дообучения (fine-tuning) на специализированных датасетах, что особенно актуально для юридической, медицинской, военной и технической сфер, а также для языков с ограниченными ресурсами [1, с. 50]. Качество обучающих данных остается критическим фактором: большие параллельные корпуса позволяют системам выявлять синтаксические и семантические закономерности, но одновременно порождают риск систематических ошибок при работе с редкими реалиями и узкоспециализированной лексикой, не представленной в обучающем наборе [2, с. 6–19].

Несмотря на высокую скорость обработки данных и способность выявлять скрытые контекстуальные связи, практическое применение нейросетевых систем МП выявляет ряд существенных ограничений. Как отмечают исследователи, эффективность машинного перевода напрямую зависит от объема и качества

обучающих данных: системы демонстрируют стабильные результаты при работе с языками и доменами, имеющими развитую ресурсную базу, однако сталкиваются с погрешностями при обработке материалов на языках с ограниченными ресурсами или текстов, содержащих редкие культурно-исторические реалии [2, с. 6–19].

В специализированных текстах, особенно военно-исторического и архивного характера, нейросети часто допускают калькирование, утрату стилистической окраски, искажение социолингвистических коннотаций и генерацию необоснованных дополнений или пропусков. Указанные погрешности обусловлены недостаточной репрезентативностью узкопрофильной лексики в общих обучающих корпусах, что подтверждается выводами И.В. Беляевой и соавторов о необходимости обязательного экспертного постредактирования даже при высоком уровне автоматической точности передачи стандартной терминологии [2, с. 6–19]. Для минимизации рисков утраты прагматической адекватности требуется внедрение комбинированных методов оценки качества, сочетающих автоматические метрики с экспертным анализом, а также создание тематических корпусов для последующего дообучения моделей [1, с. 53–56; 3, с. 225–231].

Цифровизация переводческого процесса закономерно влечет за собой трансформацию профессиональной роли специалиста. Переводчик перестает быть исключительно исполнителем линейного преобразования текста, выступая в качестве эксперта-редактора, верифицирующего семантическую, прагматическую и культурную адекватность машинно-генерированных вариантов [2, с. 118–120]. Современные языковые модели способны не только генерировать перевод, но и извлекать, классифицировать специальную лексику, предоставляя переводчику структурированную лингвистическую информацию.

Данная трансформация находит отражение в актуализации образовательных стандартов: современные учебные программы включают модули по работе с нейросетевыми инструментами, критическому анализу ошибок МП и методикам постредактирования, что формирует у будущих специалистов навыки гибридного подхода к переводу. Таким образом, интеграция цифровых инструментов в

специализированный перевод не подменяет человеческий фактор, а перераспределяет когнитивную нагрузку, позволяя сосредоточиться на решении сложных прагматических и культурно-обусловленных задач. Создание специализированных корпусов и их интеграция в процесс МП позволяет существенно повысить качество передачи культурно-специфической информации и профессиональной терминологии, что обеспечивает сохранение коммуникативного намерения автора и историко-культурной значимости текста.

Таким образом, проведенное исследование позволило комплексно оценить трансформацию специализированного перевода в условиях цифровизации и выявить системные ограничения нейросетевых систем машинного перевода при работе с историко-архивным аудиовизуальным материалом. На основе сопоставительного и контекстуального анализа 150 языковых единиц, извлеченных из проанализированного документального фильма установлено, что современные нейросетевые платформы демонстрируют высокую скорость обработки данных и способность выявлять общие семантико-синтаксические закономерности, однако сталкиваются с существенными трудностями при передаче узкоспециализированной военно-исторической лексики, культурно-обусловленных реалий и стилистических маркеров пропагандистского дискурса. Выявленные погрешности, проявляющиеся в виде калькирования, прагматической неадекватности, стилистических сдвигов и необоснованных пропусков или дополнений, обусловлены недостаточной репрезентативностью профильных данных в общих обучающих корпусах и ограниченной способностью моделей учитывать историко-культурный контекст без внешней экспертной верификации.

В ходе работы подтверждено, что цифровизация закономерно трансформирует профессиональную роль переводчика: из непосредственного исполнителя линейного перевода специалист переходит в позицию эксперта-постредактора, отвечающего за семантическую точность, прагматическую адекватность и сохранение коммуникативного намерения автора. Результаты исследования обосновывают необходимость внедрения гибридной модели переводческого процесса, сочетающей автоматизированную предобработку текста с обязательным

экспертным контролем, а также разработки специализированных тематических корпусов для дообучения нейросетевых моделей.

### *Список литературы*

1. Бакуменко Я.Д. Современные проблемы и решения в области машинного перевода / Я.Д. Бакуменко, А.Н. Таджибова // Успехи кибернетики. – 2025. – Т. 6. Вып. 2. – С. 47–59. – URL: <https://www.mathnet.ru/links/48cab4a632905fe122343d2c0706fa42/uk216.pdf> (дата обращения: 15.12.2025). EDN KKLROV

2. Беляева Л.Н. Лексикографические проблемы систем машинного перевода: на пути от буквального до нейронного / Л.Н. Беляева, О.Н. Камшилова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т. 23. №5. – С. 6–19. – URL: <https://l.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/3018> (дата обращения: 12.11.2025). DOI 10.15688/jvolsu2.2024.5.1. EDN IKRPBJ

3. Котенко В.В. Перспективы развития нейронного машинного перевода в контексте концепции открытого образования / В.В. Котенко // Ученые записки университета им. П.Ф. Лесгафта. – 2020. – №4(182). – С. 225–231. DOI 10.34835/issn.2308-1961.2020.4.p225-231. EDN HPPPEC